***Кудрявцева Е.Л., кандидат педагогических наук,***

***Институт иностранных языков и медиа-технологий,***

***Эрнст-Моритц-Арндт Университет,***

***Грайфсвальд, ФРГ***

***Бубекова Л.Б., кандидат филологических наук, доцент,***

***Елабужский институт Казанского федерального университета,***

***Елабуга, Россия***

**ИННОВАЦИОННЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ ИНДИВИДУАЛЬНОГО ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКОГО СОПРОВОЖДЕНИЯ БИЛИНГВОВ. СОЗДАНИЕ И ПОДДЕРЖКА ТРЕУГОЛЬНИКА ВЗАИМНОЙ ИНТЕГРАЦИОННОЙ СОХРАННОСТИ**

Аннотация: *Глобализация и мобильность жизненного, и в т.ч. образовательного пространства требует от педагогов, родителей и специалистов в области психолого-педагогического сопровождения новых решений. Они касаются, в первую очередь, сферы модернизации методов и инструментов с целью индивидуализации образования и выхода его из регулярного в неформальное, дополнительное, само- и взаимо-обучение. Но модификации подвергается также целеполагание образовательного процесса в целом и его составляющих: как процесса ненасильственной, естественной интеграции субъектов в поликультурный и многоязычный мир – как неотъемлемых составляющих треугольника взаимной интеграционной сохранности. Членами Международного методсовета по вопросам многоязычия и межкультурной коммуникации за минувшие 5 лет были разработаны, апробированы и предложены к внедрению инновационные инструменты психолого-педагогического сопровождения, учитывающие специфику интеркультурного образования начала XXI-го столетия в ФРГ. Основанием для популяризации и целенаправленного трансфера результатов этой работы в другие регионы и страны мира стали итоги проекта BILIUM, подведенные в рамках заключительной встречи партнеров по проекту в Университете г. Грайфсвальда и отразившие реальное положение в сфере практико-ориентированной работы со всеми целевыми группами и субъектами многоязычного образовательного пространства в странах ЕС (<http://www.phil.uni-greifswald.de/fmz/projekte/bilium.html>). В данной статье мы предлагаем обзор двух основных инструментов поддержки естественного многоязычия и целенаправленного индивидуализированного развития би- или полилингвальной личности: «Интерактивный календарь-портфолио билингва» и «Road Map Bilingual» («Дорожная карта билингва»).*

*Globalization and the mobility of people’s life and education require new approaches and decisions from teachers, parents and specialists in psychological and pedagogical conveying support. In the first place they concern the sphere of modernization of methods and tools, the aim of which is individualization of teaching and its exit from a systematic education and its entry to an informal, supplementary education as well as self-education and reciprocal education. Undergoing of modification also concerns defining the aim of entire educational process and its constituents as well : the process is shown as non-forcible, natural integration of individuals into a polycultural and multilingual world - integral parts of a mutual integration preservation triangle. For the last 5 years members of International Methodical Council on Problems of Multilingualism and Intercultural Communication developed, approved and put into practice innovative tools of psychological and pedagogical conveying support, which took into consideration a specific character of intercultural education in Germany at the beginning of the 21st century. The results of BILIUM project became the grounds for popularization and purposeful transfer of these theories to various regions and countries of the world.*

*These results were summarized at BILIUM partners’ final meeting, which took place at University of Greifswald. The results reflected a realistic situation in the sphere of practical and knowledge-orientated work with all groups that were the target of the research as well as individuals existing in multilingual educational area of EU countries (<http://www.phil.uni-greifswald.de/fmz/projekte/bilium.html>). In this paper we give an overview of two major tools for support of natural multilingualism and purposeful individualized development of a bilingual and polylingual individual: Interactive Calendar-Portfolio of a Bilingual and Road Map Bilingual.*

Инструменты психолого-педагогического сопровождения билингвального образовательного процесса, как и УМК для билингвов в целом, должны, в первую очередь, отражать сущность явления многоязычия в онтогенезе личности; отвечать на специфические потребности ребенка, вырастающего в многоязычном и поликультурном обществе, в многообразии социумов и их взаимообношений. Причем, учитываться должна не только и не столько лингвистическая составляющая («термометр» успешности и естественного протекания интеграционных процессов в каждый из социумов, первичный и вторичные, ближайшие и отдаленные), сколько индивидуальные ресурсы (психологические и физиологические), потребности и компетенции ребенка (Я-, социо-, межкультурная и медиа-компетенции), являющие собой экстралингвистическую основу формирования человека. Поскольку специфика развития детей-билингвов была многократно описана ранее, в т.ч. и авторами настоящей статьи, - переходим к представлению инструментов, долженствующих это развитие стабилизировать.

Отрывной интерактивный билингвальный «Календарь-портфолио дошкольника-билингва» развивает идею «Европейского языкового портфолио» (далее по тексту – ЕЯП), решая поставленные, но не реализованные им задачи. Например, создание единых образцов тестовых заданий, которые должен выполнить ребенок, владеющий не только лингвокомпетенцией (на «измерение» которой направлены инструменты ЕЯП), но и другими четырьмя составляющими коммуникативной компетенции (межкультурная компетенция, Я-, медиа- и социо-компетенции). Кроме того, «Интерактивный календарь-портфолио» предлагает основания для соположения точек зрения на протекание и результативность образовательного процесса ученика и педагога и родителей; равно как прослеживания профессиональных склонностей и интересов учащегося. «Календарь-портфолио» ориентирован на самостоятельное выполнение заданий дошкольником в процессе подготовки к школе, самопроверку (на основе ответов на оборотной стороне листов календаря) и просмотр взрослыми членами образовательного сообщества – с целью дополнения заданий «Календаря-портфолио» упражнениями на трудные для конкретных детей типы задач, для их отработки; детальной ориентации в склонностях и проблемных зонах ребенка.

Т.о. «Календарь-портфолио билингва» ставит перед собой задачи:

- индивидуализация образовательного процесса (упор на процесс как последовательность мини-результатов),

- мотивация учащихся к исследовательской деятельности

- самоконтроль (самодиагностика) учащихся

- воспитание ученика средствами неформального образования,

- формирование общеобразовательного пространства (которого недостает нашим дошкольникам и школьникам в странах ЕС, причем не только в связи с русским языком как неродным; но и в связи с предметным обучением на языках стран ПМЖ) вне школы

- регулярный и системный мониторинговый процесс образования и перераспределение резервов педагогического времени - с учетом потребностей конкретных учеников.

«Календарь-портфолио билингва» сделан по принципу тетради-блока, позволяющей отделять проработанные листы и скреплять их в папке-портфолио (по порядку выполнения или тематическому принципу, на усмотрение педагога). Тем самым:

- ребенок сам наблюдает свой образовательный прогресс (визуально и тактильно – папка-портфолио растет, чистый календарь - уменьшается);

- происходит объективизация времени и знаний, неразрывно друг от друга;

- взрослые могут отслеживать и фиксировать в выполненных ребенком самостоятельно различных по типу работах проблемы и достижения умственного развития воспитанника и корректировать его (направлять, предлагая рабочие листы и отобранные из других пособий материалы по сложным для конкретного ребенка дисциплинам);

- возможно повторное обращение как самого ребенка, так и взрослых к уже выполненной работе (например, при выполнении заданий того же типа, с целью систематизации компетенций)

- источником положительных эмоций для ребенка является как правильный ответ, так и получение новой информации при отсутствии ответа (расширение объема знаний путем самостоятельного анализа правильных ответов на обороте листов календаря).

Несмотря на то, что помощь и поддержка со стороны взрослых при работе с «Календарем-портфолио» приветствуется, его основной принцип: «Помоги мне сделать самому!» (т.е. с одной стороны, необходимо, чтобы запрос помощи поступил от самого ребенка; а с другой, чтобы выполнение задания было самостоятельным, авторство решения принадлежало ребенку при возможной направляющей функции взрослого). Задания на страничках «Календаря-портфолио для дошкольника-билингва» направлены на активацию различных умений, важных для поступления в школу и переводу их в разряд компетенций. Особое внимание обращено на то, что для детей-билингвов необходимы маркеры интерактивного образовательного пространства, способствующие направленному переключению кодов: не только язык постановки задания, но и визуальный компонент (в качестве маркеров можно использовать наклейки-флаги стран носителей языков как родных). При том, что язык первой части задания – русский, существует возможность определять второй и третий язык педагогами и/ или родителями, что обеспечивает модульность материалов.

Ребенок может работать с листами календаря-портфолио последовательно (постепенное усложнение заданий, задания различных типов друг за другом), или выбирать, на основе приведенных ниже в таблице значков-символов, листы, представляющие для него наибольший интерес. После обложки «Календаря-портфолио», создаваемой и заполняемой самим ребенком, следуют странички самодиагностики ребенка и семьи и диагностики. САМОДИАГНОСТИКА проводится путем выбора ребенком картинок (дошкольник) или написания 1-3х понятий, отвечающих на заданную тему. Форма дневника позволяет ребенку выразить свое мнение, а педагогу и родителям скорректировать свои предпочтения в отношении направления развития данного воспитанника. Родители также могут заполнить страничку СЕМЕЙНАЯ САМОДИАГНОСТИКА, ответив на вопросы: что интересует их дитя и что волнует их самих. Педагогам предлагается страничка ПРОФИЛЬНАЯ САМОДИАГНОСТИКА ДОУ/ШКОЛЫ для описания специфических направлений работы конкретного образовательного учреждения. Т.о., при соположении всех трех самодиагностик можно понять, правильно ли произведены:

- распределение ребенка в данный образовательный центр

- распределение детей по группам в рамках занятий

- индивидуальный подход в обучении именно данного ребенка дома и в ДОУ/начальной школе.

Календари-портфолио дошкольника/ученика начальной школы направлены в т.ч. и на определение индивидуальных компетенций учащихся для распределения их после начальной/средней школы в специализированные учебные заведения (с углубленным изучением ряда предметов гуманитарного, естественно-математического и др. циклов). С этой целью каждый из листов помечен значком, определяющим принадлежность заданий на нем к одной из 4х основных областей знаний: окружающий мир, естественные науки/математика, творчество, языки и литература. Кроме того, каждый материал имеет значок, позволяющий диагностицировать проблемные зоны и индивидуальные компетентностные направления воспитанника: развитие логического мышления, наблюдательности, способности работать в команде/ интеркультурной коммуникативной компетенции, внимания/концентрации. По мере выполнения ребенком заданий календаря-портфолио, педагог или родители заносят информацию в таблицу, предложенную в портфолио: + - самостоятельно выполненное задание; + -- - при выполнении потребовалась помощь взрослых; -- - выполнение неверно. Это позволяет объективировать и представить более наглядно предпочтения и проблемные зоны каждого ребенка.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Окружающий мир** | **Естественные науки** | **Творчество** | **Языки и литература** |
| **Логика** | Лист 2 +, Лист 11 + |  |  | Лист 17 + |
| **Наблюдат-ть** |  | Лист 22 -- |  |  |
| **Команда** |  |  | Лист 5 + -- |  |
| **Внимание** |  |  |  |  |

Илл. 1: Лист (само)оценки и процесс-фолио «Интерактивного календаря-портфолио билингва».

Неотъемлемой составляющей календаря-портфолио является заполняемая совместно педагогами и родителями **«Road Card Bilingual» («Дорожная карта билингва», далее - RoMB)**, позволяющая найти причины специфических образовательных потребностей и особенностей развития ребенка с целью обеспечения индивидуального подхода и осуществления психолого-педагогического сопровождения семьи и воспитанника. В нем также реализуется разработанный нами принцип «треугольника взаимной интеграционной сохранности» - семьи и ребенка в системе общества – регулярного образования – дополнительного образования. При работе над созданием электронной «Дорожной карты» в течение 2010-2014 годов нами были рассмотрены существовавшие уже прототипы (Ирландия, ФРГ, Финляндия-РФ, Финляндия, США; всего 14 анкет и тестов) и нивелированы обозначившиеся при их использовании вопросы и проблемы:

- вариант на ином, чем немецкий, языке не является простым переводом немецкоязычного оригинала (произведена адаптация вопросов к ситуации развития и существования билингвизма);

- в «RoMB» не происходит смешения групп вопросов, направленных на выявление лингвистических и экстралингвистических факторов в прошлом и настоящем ребенка и его окружения; есть последовательное деление вопросов по типам социумов, оказывающих непосредственное и опосредованное воздействие на ребенка (вопросы адресуются родителям, педагогам всех типов задействованных в образовательном процессе данного ребенка образовательных центров); в «RoMB» реализуется диалог социумов для создания из отдельных паззлов единой картины становления личности воспитанника;

- «RoMB» на электронном носителе предназначен для обновления, дополнения и способны передать динамику развития ребенка в меняющемся окружении (например, с учетом кризисов естественного билингвизма при переходе в школу и т.д.);

- «RoMB» создавался специалистами в области логопедии, психологии, педагогики и лингвистики, дефектологами и культуроведами; носителями двух языков как родных или как родного и неродного/иностранного (уровень владения С1-С2 по ЕЯП), имеющими опыт регулярной работы с билингвами в среде их нынешнего проживания и являющихся выходцами из страны исхода семьи билингвов;

- в «RoMB» присутствуют комментарии к отдельным вопросам, позволяющие родителям и педагогам понять причину их постановки о ценить потенциальные проблемы при продолжении движении в развитии и образовании ребенка-билингва в данном направлении и др.

- «RoMB», заполняемый педагогами и родителями, позволяет оценить наличие и уровень сбалансированности естественного многоязычия и межкультурной компетенции самого ребенка (он включает задания тестового типа для самих воспитанников).

Т.о. «RoMB» **состоит из:** **опросника для родителей** и - **опросника для педагогов**, совмещаемых автоматически в единую «Дорожную карту билингва» на компьютере образовательного учреждения, снабженном соответствующей программной оболочкой (причем, обе карты позволяют внесение обновлений и дополнений с отслеживанием дат и источников информации; автономную отправку родителям целой карты и ее фрагментов для заполнения; выбор языка заполнения как педагогами, так и родителями – на данный момент для русского, немецкого, казахского и английского языков и др. функции – загрузка фотографии ребенка, сохранение итоговой карты в нескольких форматах, распечатка карты); **теста для воспитанника/учащегося** на наличие и уровень сбалансированности естественного двуязычия (на данный момент – для русско-немецкого, русско-казахского, русско-итальянского двуязычия; для дошкольного возраста и начальной школы; анкета для подростков и молодых людей – в процессе апробации и доработки, также готовятся варианты для русско-английского двуязычия для дошкольников и начальной школы); **листа анализа сложностей билингвов с определенными этнолингвистическими комбинациями** (русско-немецкий, русско-казахский, и пр.).

Работа с «RoMB» направлена на улучшение целевого психолого-педагогического сопровождения детей- и подростков-билингвов (как правило, мигрантов) в образовательной организации с учетом истории миграции, ситуации в семье и личного развития ребенка. **Дальнейшие цели и задачи «Дорожной карты»**:

- привлечение семьи к активному участию в образовательном процессе путем информирования родителей о роли семьи в становлении и развитии дву- и многоязычия (при заполнении – самоанализ; при анализе с педагогом, осуществляющим психолого-педагогическое сопровождение ребенка – анализ материала);

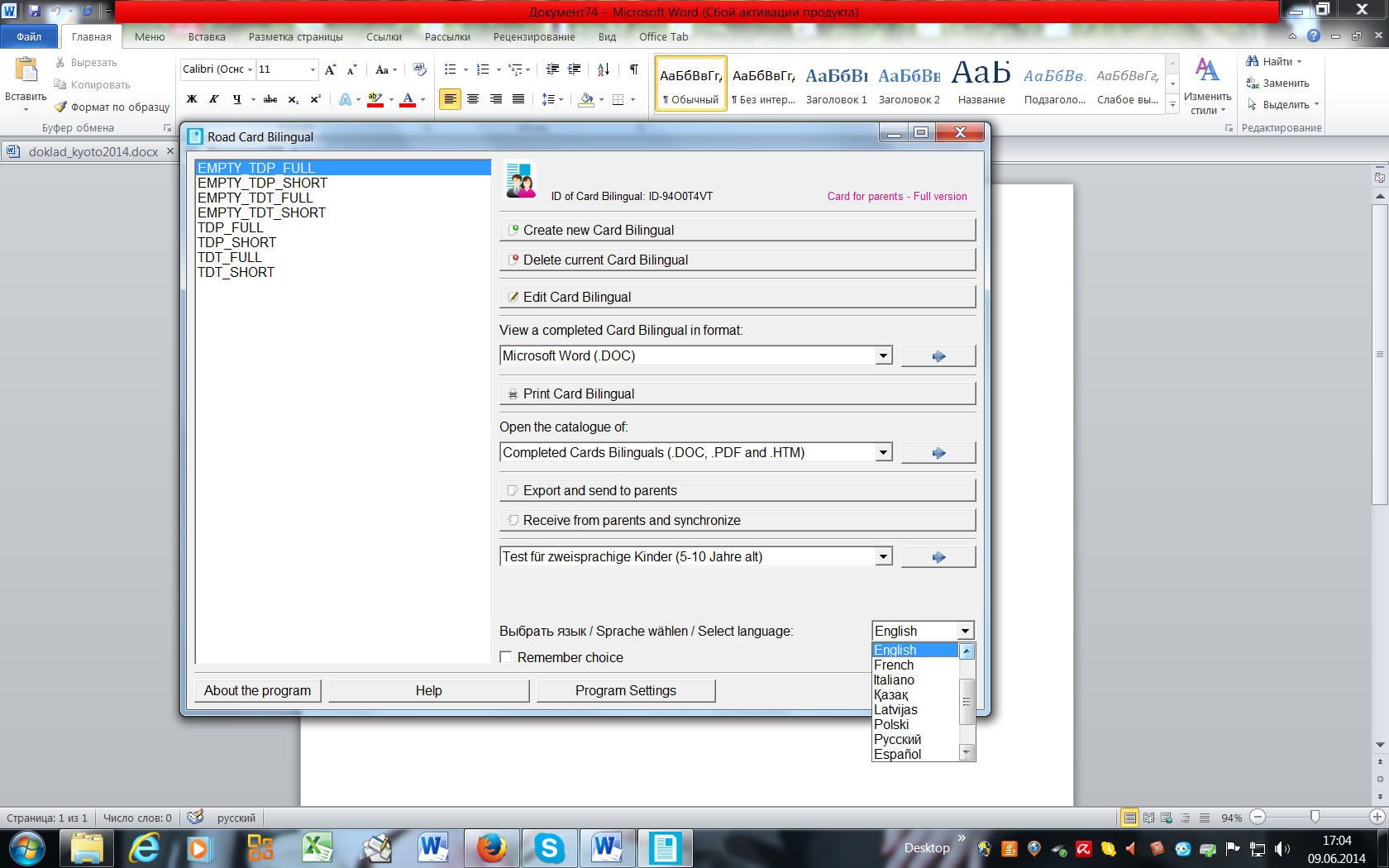
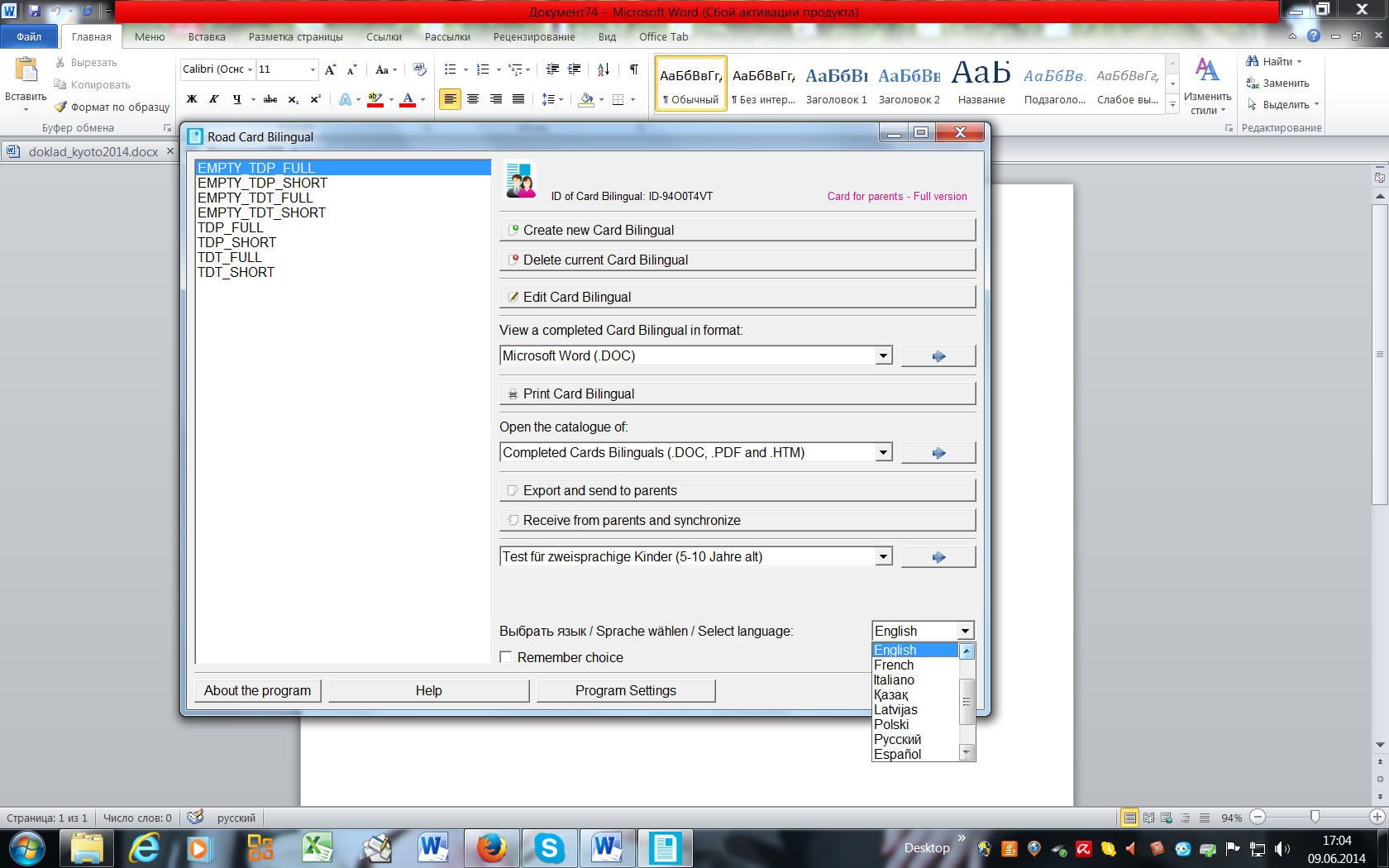
- привлечение внимания педагогов, социальных работников, оказывающих услуги психолого-педагогического сопровождения детей и семей, а также родителей к особенностям развития ребенка и важности взаимодействия семьи, социума и образовательного учреждения для их поддержки или коррекции (в т.ч. при помощи полей информации (i), дающих сведения о наиболее важных аспектах развития многоязычной личности – в интер- или бинациональную и о сложностях взаимодействия/освоения определенных языковых комбинаций);

- отслеживание динамики становления и развития би-/полилингвизма в связи с динамикой общего возрастного развития ребенка и в связи с особенностями этнолингвокультурного окружения;

- отслеживание причин и механизмов дебилингвализации ребенка или, наоборот, становления сбалансированного би-/полилингвизма;

- наблюдение за взаимовлиянием языков и культур в окружении ребенка (в семье, образовательном учреждении) и на их воздействие на этнолингвокультурное самоопределение ребенка.

«RoMB» заполняется родителями и педагогами при поступлении ребенка в первичную образовательную организацию, а затем постоянно пополняется. При переводе ребенка в новое образовательное учреждение (на новую ступень) передается туда для отслеживания образовательного ценза ребенка, корректировки индивидуального подхода с учетом его личных и национальных особенностей с целью предупреждения возможных проблем.



Илл. 2: Стартовая страница электронной «Road Card Bilingual» («Дорожная карта билингва»)

«RoMB» и «Интерактивный календарь-портфолио» являются лишь двумя из целого ряда инновационных инструментов, направленных на образование креативного (мобильность сознания), интеркультурно-ориентированного, многоязычного «гражданина мира». Весь учебно-методический комплекс «Дети мира» (международный и междисциплинарный коллектив авторов) представлен на портале <http://bilingual-online.net> и доступен для бесплатного скачивания. В данный момент ведется работы по геймофикации материалов УМК «Дети мира», а также для их представления в формате Академии Хана.

Литература:

1. Кудрявцева Е. Занимательный глагол: Сборник заданий и игр для билингвов. – Рига: Изд-во Retorika A, 2011.-200 c.
2. Кудрявцева Е. «Сказочный алфавит» (для обучения билингвов русской культуре). Эл. книга на диске. Aufl. 1. - Riga: RetorikaA, 2012. - 336 с.
3. Ершова Е. «Речевая палитра»: Пропедевтикум с логопедической доминантой для билингвов. Эл.книга на диске. Aufl. 1. - Riga: RetorikaA, 2012. - 380 с.
4. Волкова Т.В., Кудрявцева Е.Л. Методические рекомендации по использованию плаката в оформлении образовательного пространства русскоязычного образовательного центра. - Рига: RetorikaA, 2013.
5. Волкова Т.В., Кудрявцева Е.Л., Якимович Е.А. Обучение русскому языку в билингвальной среде. Методические рекомендации. - М.: ЦСОТ, 2013.
6. Peters, H., Koudrjavtseva E. BILIUM-Bilingualism Upgrade Module (Part I). – Riga: RetorikaA, 2014. – 96 pp.
7. Koudrjavtseva E., Volkova T. BILIUM-Bilingualism Upgrade Module (Part II): A comprehensive approach to teaching bilingual children language (non-native and another/second native) in the early childhood educational systems (ECES) of the European Union: A framework for an advanced training programme for pre-school teachers and similar structural units in mainstream schools (pupils from the age of 1.5 years to 5 years) – Riga: RetorikaA, 2014. – 96 pp.
8. Кудрявцева Е.Л. (сост.) International Conference and 7th International Scientific and Practical Seminar «Multilingualism and Intercultural Communikcation: Challenges ot the XXI Century» (Prague, 11-13 October 2013)/ Comp. by E.L. Kudryavtseva. 1. Ed. – Publ. by Fakulty of Humanities, Charles University in Prague; Printed by ERMAT Praha, Ltd., 2013. – 120 p.